

# Mit fremden Zungen reden

Autor(en): **Bitter, Sabine**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Horizonte : Schweizer Forschungsmagazin**

Band (Jahr): - **(2005)**

Heft 65

PDF erstellt am: **17.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-968433>

## **Nutzungsbedingungen**

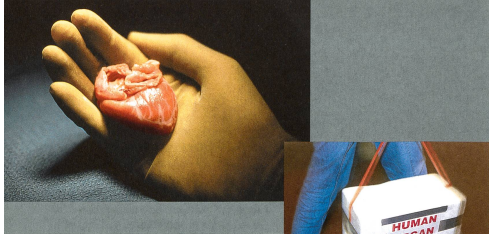
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

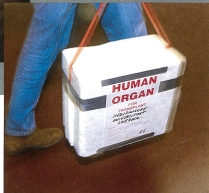
## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Allerdings gibt es auch eine grosse Zahl anderer Beispiele, so dass die Forschenden die Ärzte hinsichtlich ihres Kommunikationsverhaltens gross in zwei Gruppen aufteilen können: Die einen kommunizieren teilweise sehr forsch und geschäftsmässig, die anderen reagieren mit grossem Einfühlungsvermögen und grosser Anteilnahme. Die Forscher bezeichnen die Kommunikationsart der Ärzte als entweder auf die «Person fokussiert» oder als auf die «Organspende konzentriert»: Den einen schien es primär darum zu gehen, den Angehörigen zu helfen, bei den anderen stand wohl der Wunsch im Vordergrund, möglichst schnell die Einwilligung zur Organspende zu bekommen.

**Menschen reagieren unterschiedlich**  
Auch auf der Seite der Angehörigen konnten die Forschenden in ihren Interviews grosse individuelle Unterschiede feststellen. So gab es Angehörige, die sich sofort klar und spontan entschieden. Andere wa-



Je einfühlsamer die Ärzte kommunizieren, desto grösser ist die Chance, dass die Angehörigen ihre Einwilligung zur Organspende geben.  
Bild: Keystone

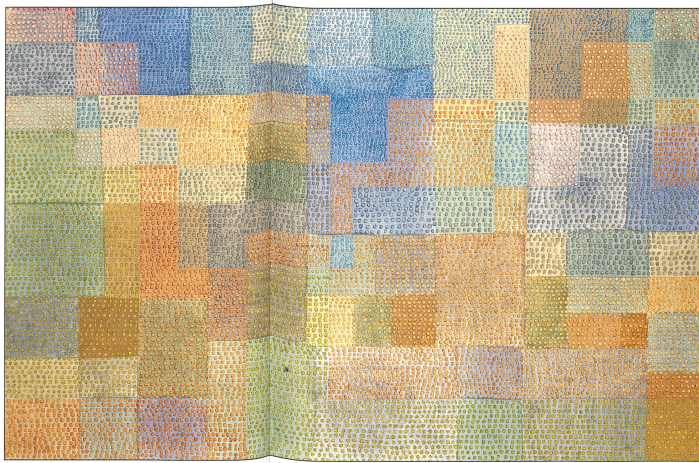
ren hin- und hergerissen, zögerten und revidierten ihre Entscheidung häufig. Je nachdem, welche Kommunikationstypen auf Seiten der Ärzte und des medizinischen Personals und welche Entscheidungstypen auf Seiten der Angehörigen in dieser kritischen Situation zusammentreffen, ist eine traumatische Wirkung mehr oder weniger wahrscheinlich. Sie ist besonders häufig, wenn die Ärzte auf die Organe fokussiert mit den Angehörigen kommunizieren. Dann treffen zwei ganz unterschiedliche Welten aufeinander: auf der einen Seite die sehr nüchternen Mediziner und auf der anderen Seite die emotional angespannten Angehörigen. Erschwerend kommt hinzu, dass die Angehörigen hirtot, also noch warm sind, atmen und dass ihr Herz schlägt. Kommunizieren die Ärzte hingegen mitfühlend und gehen auf die Angehörigen ein, verarbeiten Menschen, die zu dem klaren Entscheidungstyp gehören, ihre Erfahrung mit der Entscheidung über die Organspende oft ohne Trauma.

«Allerdings schützt das Einfühlungsvermögen der Ärzte nicht in jedem Fall vor einem Trauma», sagt Kesselring. Menschen, die zu dem ambivalenten Entscheidungstyp gehören, haben, auch wenn die Ärzte einfühlsam kommunizieren, oft traumatische Erinnerungen an die Entscheidung. ■

### Problem Organmangel

Der Organmangel ist ein akutes Problem: Jährlich sterben in der Schweiz etwa 50 Menschen, weil sie kein neues Organ erhalten haben. Seit längerem gibt es Hinweise, dass die Art und Weise, wie mit den Angehörigen über das Thema «Organspende» gesprochen wird, einen Einfluss auf deren Bereitschaft zur Zustimmung zur Organentnahme aus hirntoten Angehörigen ist. Dies haben Alexander Kiss und Annemarie Kesselring in ihrer Studie tatsächlich bestätigen können: Je einfühlsamer die Ärzte kommunizieren, desto grösser ist die Chance, dass die Angehörigen ihre Einwilligung geben.

Informationen zur Organspende:  
[www.swisstransplant.ch](http://www.swisstransplant.ch)



«Polyphonie» (Vieltimmigkeit), umgesetzt von Paul Klee (1932)

## Mit fremden Zungen reden

Schweizer Autoren des 20. Jahrhunderts haben sich immer wieder von der Literatur Deutschlands und Frankreichs abgegrenzt, indem sie auf sprachlichen Eigenwilligkeiten bestanden und Elemente fremder Kulturen einbezogen.

VON SABINE BITTER  
BILD VON PAUL KLEE

Bei den Proben von «Romulus der Grosse» im Basler Theater stritt sich ein Schauspieler mit dem Autor, Friedrich Dürrenmatt, darüber, ob Romulus das «Morgenessen» bestellen könne oder, wie der Schauspieler verlangte, «hochdeutsch» von «Frühstück» zu sprechen habe. Dürrenmatt kam am nächsten Tag mit einem neuen Text und liess Romulus auf der Bühne sagen: «Was in meinem Hause klassisches Latein ist, bestimme ich.» Auch andere Schweizer Autoren haben im 20. Jahrhundert

auf eigenständigen Ausdrucksformen bestanden, um sich von der Sprachnorm Deutschlands oder Frankreichs abzugrenzen, indem sie mit sprachlichen Eigenheiten der Schweiz spielten und diese in ihre Figuren einfließen liessen. Die Struktur und Dynamik dieser vielseitigen kulturellen Bezüge in literarischen Texten aus der Schweiz hat eine Gruppe von acht Forscherinnen und Forschern untersucht. Das zweisprachige Projekt, initiiert von Claire Jaquier (Universität Neuenburg), Irene Weber Henking (Universität Lausanne), Michael Böhler (Universität Zürich) und geleitet durch Peter Utz (Universität Lausanne), ist nach dreijähriger Arbeit vor kurzem abgeschlossen worden.

### Verkannte Mehrstimmigkeit

Einen Schwerpunkt der Untersuchung bildeten Texte von Friedrich Glauser aus den 20er und 30er Jahren, der sich in vielen seiner Werke auf fremde Kulturen bezieht. In «Gourramma», seinem ersten Roman, der Ende der 20er Jahre entstand, schickt er die Hauptfigur Lös als Fremdenlegionär nach

Marokko. Nachdem Lös aus der Legion entlassen wurde, wird ihm Paris zum fremden und zugleich vertrauten Zufluchtsort. Das Bild der Schweiz als einziger Identität stiftender Bezugspunkt, wie ihn die geistige Landesverteidigung vorgab, löst sich damit auf. Glauser baut in seinen Text nicht nur fremdsprachige, sondern auch mundartliche Ausdrücke ein, mit denen er gleichzeitig den Mythos vom heimeligen Schweizerdeutsch als der Sprache der Nähe demonstriert. Glauser hatte aber gerade mit diesem innovativen Text wenig Erfolg. Er wurde vor allem durch die Dialektverfilmungen seiner Romane mit Wachtmeister Studer bekannt.

Auch Charles Ferdinand Ramuz' Romane, die in der gleichen Zeit mit Elementen gesprochenen Sprache und einer aufgebrochenen Grammatik experimentierten, wurden von der französischen Literaturkritik nur als schweizerische «Regionalliteratur» verstanden.

Zu einem anderen Schwerpunkt wählte die Forschungsgruppe Texte von Schweizer Autoren aus den 70er und 80er

Jahren. Paradebeispiel sind da die Texte von Dürrenmatt, der mit seinen multiplen Erzählerstimmen immer wieder die als problematisch empfundene Norm der deutschen Hochsprache unterläuft: In der Erzählung «Mondfinsternis» etwa verschwindet das Standarddeutsch, sein Gebrauch wird ironisiert und lässt die Figuren dadurch eine gewisse Eigendynamik entwickeln.

### Abbild multikultureller Gesellschaften

Elemente der Mehrsprachigkeit und Mehrstimmigkeit gelten als wichtige Merkmale literarischer Texte. Diese Polyphonie ist ein Ausdruck für moderne multikulturelle Gesellschaften. Dazu sagt Projektleiter Utz: «Ein «Ich» kann in vielen Zungen reden. Doch dass es dies in der Literatur auch zu tun wagt, dafür braucht es den Mut der Moderne.»

Die Resultate weisen darauf hin, dass die Literatur der Deutschschweiz diese Ausdrucksformen früher genutzt hat als die Literatur Deutschlands: Was mit Jeremias Gotthelf, der in seinen Texten zwischen Mundart und deutscher Standardsprache wechselte, im 19. Jahrhundert begann, wurde früh als eine Form kulturell kodierter Mehrstimmigkeit etwa von Glauser in den 20er und 30er Jahren weiterentwickelt. Diese Linie nahm die «Modern-Mundart»-Bewegung der 60er Jahre auf und wurde in den multilingualen Experimenten der Rap-Kultur und der Literatur der «Seconds» weitergeführt.

Auch die Literatur der Suisse Romande, der ein eigenes Teilprojekt gewidmet war, hat sich, so Utz, ebenfalls früher und radikaler die Freiheiten eines polyphonen Sprachgebrauchs genommen, gerade auch um sich von Frankreich mit seiner rigiden Sprachnorm zu unterscheiden. Dort sei diese Möglichkeit mit der so genannten Creolisation erst in den 80er Jahren so richtig entdeckt worden.

Gerade weil die europäischen Literaturen in den letzten zwanzig Jahren ebenfalls immer häufiger mit mehreren Zungen zu reden begonnen haben, so ist Utz überzeugt, könnte die Schweizer Literaturwissenschaft hier Pionierarbeit leisten. Das Forschungsprojekt wurde 2004 denn auch einem europäischen Fachpublikum an einem internationalen Kolloquium auf dem Monte Verità vorgestellt. ■